



EUROOPA PARLAMENT

2009–2014

Istungidokument

A7-0017/2014

9.1.2014

*****I**

RAPORT

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate avalike dokumentide vastuvõtmist Euroopa Liidus, ja millega muudetakse määrust (EL) nr 1024/2012 (COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Õiguskomisjon

Raportöör: Bernhard Rapkay

Kasutatud tähised

- * nõuandemenetlus
- *** nõusolekumenetlus
- ***I seadusandlik tavamenetlus (esimene lugemine)
- ***II seadusandlik tavamenetlus (teine lugemine)
- ***III seadusandlik tavamenetlus (kolmas lugemine)

(Märgitud menetlus põhineb õigusakti eelnõus esitatud õiguslikul alusel.)

Õigusakti eelnõu muudatusettepanekud

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekutes märgistatakse õigusakti eelnõusse tehtud muudatused **paksus kaldkirjas**. Tavalises kaldkirjas märgistus on mõeldud asjaomastele osakondadele ja tähistab neid õigusakti eelnõu osi, mille kohta on tehtud parandusettepanek lõpliku teksti vormistamiseks (nt ilmselged vead või väljajätmised mõnes keeleversioonis). Selliste parandusettepanekute puhul on vaja vastavate osakondade nõusolekut.

Kui õigusakti eelnõus soovitakse muuta kehtivat õigusakti, märgitakse muudatusettepaneku päises kolmandale reale viide kehtivale õigusaktile ning neljandale reale viide muudetavale sättele. Kui Euroopa Parlament soovib muuta kehtivat sätet, mida õigusakti eelnõus ei muudeta, märgistatakse muutmata jäävad tekstiosad **paksus kirjas**. Väljajäetav tekstiosa tähistatakse sümboliga [...].

SISUKORD

	lk
EUROOPA PARLAMENDI SEADUSANDLIKU RESOLUTSIOONI PROJEKT	5
SELETUSKIRI.....	55
MENETLUS.....	60

EUROOPA PARLAMENDI SEADUSANDLIKU RESOLUTSIOONI PROJEKT

ettepaneku kohta võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus, millega edendatakse kodanike ja ettevõtjate vaba liikumist, lihtsustades teatavate avalike dokumentide vastuvõtmist Euroopa Liidus, ja millega muudetakse määrust (EL) nr 1024/2012

(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

(Seadusandlik tavamenetlus: esimene lugemine)

Euroopa Parlament,

- võttes arvesse komisjoni ettepanekut parlamendile ja nõukogule (COM(2013)0228),
 - võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 294 lõiget 2 ja artikli 21 lõiget 2 ning artikli 114 lõiget 1, mille alusel komisjon esitas Euroopa Parlamendile ettepaneku (C7-0111/2013),
 - võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 294 lõiget 3,
 - võttes arvesse Rumeenia Senati poolt subsidiaarsuse ja proportsionaalsuse põhimõtete kohaldamist käsitleva protokoll nr 2 alusel esitatud põhjendatud arvamust, mille kohaselt seadusandliku akti eelnõu ei vasta subsidiaarsuse põhimõttele,
 - võttes arvesse Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomitee 11. juuli 2013. aasta arvamust¹,
 - võttes arvesse kodukorra artiklit 55,
 - võttes arvesse õiguskomisjoni raportit (A7-0017/2014),
1. võtab vastu allpool toodud esimese lugemise seisukoha;
 2. palub komisjonil ettepaneku uuesti Euroopa Parlamendile saata, kui komisjon kavatseb seda oluliselt muuta või selle muu tekstiga asendada;
 3. teeb presidendile ülesandeks edastada Euroopa Parlamendi seisukoht nõukogule ja komisjonile ning liikmesriikide parlamentidele.

Muudatusettepanek 1

Ettepanek võtta vastu määrus
Põhjendus 4

¹ ELT C 327, 12.11.2013, lk 52.

Komisjoni ettepanek

(4) Avalike dokumentide **autentsuse tõestamine** liikmesriikide vahel on reguleeritud eri rahvusvaheliste konventsioonide ja lepingutega. Need konventsioonid ja lepingud pärinevat ajast, mil veel puudus haldus- ja õiguslane koostöö liidu tasandil, sealhulgas puudusid liidu valdkondlikud õigusaktid konkreetsete avalike dokumentide piiriülese vastuvõtmise kohta. Selliste vahenditega kehtestatud nõudmised võivad osutada kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele koormavaks ja need ei paku rahuldavat lahendust avalike dokumentide lihtsamale vastuvõtmisele liikmesriikide vahel.

Muudatusettepanek

(4) Avalike dokumentide **õigsuse kontrollimine** liikmesriikide vahel on reguleeritud eri rahvusvaheliste konventsioonide ja lepingutega. Need konventsioonid ja lepingud pärinevat ajast, mil veel puudus haldus- ja õiguslane koostöö liidu tasandil, sealhulgas puudusid liidu valdkondlikud õigusaktid konkreetsete avalike dokumentide piiriülese vastuvõtmise kohta. Selliste vahenditega kehtestatud nõudmised võivad osutada kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele koormavaks ja need ei paku rahuldavat lahendust avalike dokumentide lihtsamale vastuvõtmisele liikmesriikide vahel.

Selgitus

Ei saa kehtestada kohustust tunnustada selliste avalike dokumentide sisu, mille on välja andnud teiste liikmesriikide asutused. Lisaks on 23 liikmesriigis notariaalne autentsuse tõestamine spetsiifiline ja keeruline menetlus, mis on sätestatud seadusega ja hõlmab õiguspärasuse kontrollimist, notari vastutust ja konkreetset tõendusjõudu. Mõistete segiajamist tuleb vältida.

Muudatusettepanek 2

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 5

Komisjoni ettepanek

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab liikmesriikide ametiasutuste koostatud avalikke dokumente, millel on formaalne tõendusjõud **seoses sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumisega.**

Muudatusettepanek

(5) Käesoleva määruse reguleerimisala hõlmab **teatavaid** liikmesriikide ametiasutuste koostatud avalikke dokumente, millel on formaalne tõendusjõud. Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasisikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse

Kõnealuse tõendusjõuga dokumendi liikide liikmesriikidevahelise vastuvõtmise lihtsustamine peaks pakkuma liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele käegakatsutavaid hüvesid. Erasisikute koostatud dokumendid tuleks nende erineva õigusliku olemuse tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja.

tõttu määruse reguleerimisalast välja jätta. Kolmandate riikide ametiasutuste koostatud dokumendid peaksid samamoodi jääma määruse reguleerimisalast välja. ***Käesoleva määruse reguleerimisala ei peaks hõlmama dokumente, mis sisaldavad kahe või enama poole kokkulepet.***

Selgitus

Käesolevat määrust tuleks kohaldada ainult suurema arvu avalike dokumentide vastuvõtmise suhtes ja määruse reguleerimisalast tuleks välja jätta sellised autenditud või kinnitatud dokumendid, mis kajastavad erakokkulepet (s.t lepingud, aktid, põhikirjad jne).

Muudatusettepanek 3

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 6

Komisjoni ettepanek

(6) Käesoleva määruse eesmärk ei ole muuta liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud ***sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse, rahvuse, kinnisvara, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise, intellektuaalomandi õiguste ja karitusregistrikande puudumisega.***

Muudatusettepanek

(6) Käesolev määrus ei muuda liikmesriikide materiaalõigust, mis on seotud ***füüsiliste või juriidiliste isikute erinevate õiguslike faktide ja õigusliku seisundiga. Välja tuleks jätta dokumendid, mis sisaldavad kahe või enama poole kokkulepet.***

Selgitus

Käesolev määrus peaks viitama rangelt ainult avalikele dokumentidele ja sellest tuleks välja jätta autenditud või kinnitatud dokumendid, mis kajastavad kokkulepet (s.t lepingud, aktid, põhikirjad jne).

Muudatusettepanek 4

Ettepanek võtta vastu määrus

Põhjendus 9

Komisjoni ettepanek

(9) Liikmesriikide vahel ringlevate avalike dokumentidega seotud pettuse ja nende võltsimise vastu tuleks kehtestada asjakohased kaitsemeetmed.

Muudatusettepanek

(9) Liikmesriikide vahel ringlevate avalike dokumentidega seotud pettuse ja nende võltsimise vastu tuleks kehtestada asjakohased kaitsemeetmed, ***et tagada õiguskindlus Euroopa Liidus.***

Muudatusettepanek 5

**Ettepanek võtta vastu määrus
Põhjendus 15 a (uus)**

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

(15 a) Komisjon peaks võimalikult kiiresti alustama liikmesriikides üldiselt kasutusel olevate avalike dokumentide standardsõnastuse tõlkimist, et lihtsustada veelgi dokumentide vastuvõtmist liikmesriikide vahel. Tõlked tuleks seejärel arusaamatuste vältimiseks ja suhtluse lihtsustamiseks kättesaadavaks teha nii üldsusele kui ka ametiasutustele, nii nagu isikut tõendavate dokumentide puhul on juba tehtud PRADO andmebaasis. Tõlked kiirendaksid paljudel juhtudel ka siseturu infosüsteemi kasutamist keskasutuste vahelises suhtluses, juhul kui on tekkinud kahtlusi.

Selgitus

Muudatusettepanekuga tehakse ettepanek tõlkida teatavad üldkasutatavad avalikud dokumendid ja luua kasutatavate avalike dokumentide vormide repositoorium, et suurendada usaldust välisriikide avalike dokumentide suhtes.

Muudatusettepanek 6

**Ettepanek võtta vastu määrus
Põhjendus 16**

Komisjoni ettepanek

(16) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks luua kõikides liidu ametlikes keeltes ***sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja õigusliku seisundi ja esindamise*** kohta, et liidu kodanikud ja äriühingud või muud ettevõtjad ei peaks esitama tõlkeid juhtudel, kus neid muidu nõutaks.

Muudatusettepanek

(16) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks luua kõikides liidu ametlikes keeltes ***erinevate õiguslike faktide ja füüsilise või juriidilise isiku*** õigusliku seisundi kohta, et liidu kodanikud ja äriühingud või muud ettevõtjad ei peaks esitama tõlkeid juhtudel, kus neid muidu nõutaks.

Muudatusettepanek 7

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 17

Komisjoni ettepanek

(17) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks välja anda nõudmise korral kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja ***liikmesriigis kehtivaid samaväärseid*** avalikke dokumente, ja nende dokumentidega samadel tingimustel. Standardvormidel peaks olema sama formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsetel avalikel dokumentidel, jättes liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele võimaluse valida, kas kasutada standardvorme või nendega samaväärseid liikmesriigi dokumente. Liidu mitmekeelsetel standardvormidel ei tohiks olla õigusmõju nende sisu tunnustamisele liikmesriikides, kus neid esitatakse. Komisjon peaks töötama välja üksikasjalikud suunised nende kasutamise kohta, kaasates sellesse keskasutusi.

Muudatusettepanek

(17) Liidu mitmekeelsed standardvormid tuleks välja anda nõudmise korral kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja ***liikmesriigi poolt välja antud*** avalikke dokumente, ***mis tõendavad dokumentides osutatud konkreetseid õiguslikke asjaolusid ja tehinguid, ja*** nende dokumentidega samadel tingimustel. Standardvormidel peaks olema sama formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsetel avalikel dokumentidel, jättes liidu kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele võimaluse valida, kas kasutada standardvorme või nendega samaväärseid liikmesriigi dokumente. Liidu mitmekeelsetel standardvormidel ei tohiks olla õigusmõju nende sisu tunnustamisele liikmesriikides, kus neid esitatakse. Komisjon peaks töötama välja üksikasjalikud suunised nende kasutamise kohta, kaasates sellesse keskasutusi.

Selgitus

ELi standardvormi peaks saama välja anda ka juhul, kui asjaomases liikmesriigis puudub täpne vaste, kuid avalik-õiguslikul asutus on siiski võimeline vastavaid õiguslikke asjaolusid

ja tehinguid kinnitama.

Muudatusettepanek 8

Ettepanek võtta vastu määrus Põhjendus 21 a (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

(21 a) Kuna Euroopa Liidu institutsioonidel, organitel ja asutustel ning Euroopa koolidel on ka üha rohkem otsene halduslik roll, tuleks nad avalike dokumentide väljastamisel ja vastuvõtmisel võrdsustada liikmesriikide ametiasutustega.

Selgitus

Teatavatel juhtudel võib olla nii, et ELi haldusasutused peavad ise avalikke dokumente otse väljastama või liikmesriikide dokumente vastu võtma. Sellekohased näited on Euroopa Liidu ametiasutuste otsused kaubamärgi- ja patendiasjades ning Euroopa koolide diplomid. Et ka niisugustel juhtudel kodanike ja ettevõtjate elu kergendada, tuleks käesolevas määruses ettenähtud lihtsustusi kohaldada ka ELi ametiasutuste suhtes.

Muudatusettepanek 9

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 1 – lõik 2

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid *sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja* õigusliku seisundi *ja esindamise* kohta.

Määrusega kehtestatakse liidu mitmekeelsed standardvormid *füüsiliste ja juriidiliste isikute õiguslike faktide ja* õigusliku seisundi kohta.

Muudatusettepanek 10

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 2 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

1. Käesolevat määrust kohaldatakse muu liikmesriigi ametiasutustele esitatavate avalike dokumentide vastuvõtmise suhtes.

Muudatusettepanek 11

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 3 – punkt 1**

Komisjoni ettepanek

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste välja antud dokumendid, millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega:

- a) *sünd*;
- b) *surm*;
- c) *nimi*;
- d) *abielu ja registreeritud partnerlus*;
- e) *põlvnemine*;
- f) *lapsendamine*;
- g) elukoht;
- h) kodakondsus ja rahvus;
- i) kinnisvara;
- j) äriühingu või muu ettevõtja õiguslik

Muudatusettepanek

1. (Ei puuduta eestikeelset versiooni).

Muudatusettepanek

(1) „avalikud dokumendid” – liikmesriigi ametiasutuste **või Euroopa Liidu ametiasutuste** välja antud dokumendid, **sealhulgas artiklis 11 osutatud ELi mitmekeelsed standardvormid**, millel on formaalne tõendusjõud seoses järgmisega:

- a) **füüsilise isiku isikuandmed**;
- b) **füüsilise isiku allkiri**;
- c) **füüsilise isiku perekonnaseis ja sugulussuhted**;
- g) elukoht;
- g a) kodanikuõigused ja valimisõigus**;
- g b) sisserändaja staatus**;
- g c) kvalifikatsioonid ja kanded koolihariduse ning jätkuhariduse kohta**;
- g d) tervis, sealhulgas ametlikult määratud puue**;
- g e) maismaa-, õhu- ja veesõidukite juhiloa**;
- h) kodakondsus ja rahvus;
- i) kinnisvara;
- j) äriühingu või muu ettevõtja õiguslik

seisund ja esindusõigus;

seisund ja esindusõigus;

j a) muu juriidilise isiku õiguslik seisund ja esindusõigus;

j b) füüsilise või juriidilise isiku maksukohustused ja -staatus;

j c) vara maksu- ja tollistaatus;

j d) mis tahes sotsiaalkindlustusõigused;

k) intellektuaalomandi õigused;

k) intellektuaalomandi õigused;

l) *karistusregistrikande puudumine;*

l) karistusregistrikande puudumine *või kanded karistusregistris;*

Selgitus

Avalike dokumentide vastuvõtmise lihtsustamist tuleb laiendada suuremale hulgale kategooriatele. Lisaks tuleks lihtsustamist kohaldada ka muude Euroopa Liidu institutsioonide suhtes.

Muudatusettepanek 12

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 3 – punkt 2

Komisjoni ettepanek

(2) „ametiasutus” – liikmesriigi avaliku sektori asutus või asutus, millele on seaduse või haldusotsusega pandud kohustus täita avalikke ülesandeid;

Muudatusettepanek

(2) „ametiasutus” – liikmesriigi avaliku sektori asutus või asutus, millele on seaduse või haldusotsusega pandud kohustus täita avalikke ülesandeid, *sealhulgas kohtud või notarid, kes väljastavad punktis 1 osutatud avalikke dokumente, või Euroopa Liidu ametiasutus;*

Selgitus

Tuleb täpsustada, et mõnes liikmesriigis võivad kohtud ja notarid täita ka ametiasutuse rolli. Vähestel juhtudel, kus Euroopa Liidu ametiasutused täidavad otseseid haldusülesandeid, peaks formaalsuste lihtsustamine kehtima ka nende suhtes.

Muudatusettepanek 13

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 3 – punkt 2 a (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

**(2 a) „Euroopa Liidu ametiasutused” –
Euroopa Liidu institutsioonid, organid,
ametid ja asutused ning Euroopa koolid;**

Selgitus

Vähestel juhtudel, kus Euroopa Liidu ametiasutused täidavad otseseid haldusülesandeid, peaks formaalsuste lihtsustamine kehtima ka nende suhtes.

Muudatusettepanek 14

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 3 – punkt 4

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

(4) „sarnane formaalsus” – välisriigi avaliku dokumendi legaliseerimise nõude tühistamise Haagi 1961. aasta konventsiooniga ettenähtud tõendi lisamine;

(4) „**tunnistusega (apostill) kinnitamine**” – välisriigi avaliku dokumendi legaliseerimise nõude tühistamise Haagi 1961. aasta konventsiooniga ettenähtud tõendi lisamine;

(Muudatusettepanekut kohaldatakse kogu teksti ulatuses. Muudatusettepaneku vastuvõtmise korral tehakse vastavad muudatused kogu tekstis.)

Selgitus

Veidi laialivalguvalt sõnastatud „sarnane formaalsus” on üldiselt tuntud kui „tunnistusega (apostilliga) kinnitamine”. Arusaadavuse huvides tuleb see kogu tekstis ära muuta.

Muudatusettepanek 15

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 4

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

Avalikud dokumendid on **vabastatud**

Ametiasutused võtavad neile esitatud

kõikidest legaliseerimise ***ja sarnaste*** formaalsuste vormidest.

avalikud dokumendid, ***mis on väljastatud teise liikmesriigi või Euroopa Liidu ametiasutuste poolt, ilma*** legaliseerimise või tunnistusega kinnitamiseta vastu.

Selgitus

Sätte sisu siin ei muudeta. Sellegipoolest tuleks täpsustada, millistel asjaoludel legaliseerimist või tunnistusega kinnitamist ei nõuta – juhul kui dokument esitatakse teise liikmesriigi ametiasutusele.

Muudatusettepanek 16

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 5 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

1. Ametiasutused ***ei nõua, et esitataks korraga*** muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avaliku dokumendi ***originaal ja*** selle kinnitatud ***ärakiri***.

Muudatusettepanek

1. Ametiasutused ***võtavad*** muu liikmesriigi ametiasutuste ***või Euroopa Liidu ametiasutuste*** välja antud avaliku dokumendi ***originaali asemel vastu*** selle kinnitatud ***või kinnitamata ärakirja***.

Selgitus

Paljudes liikmesriikides ei ole selline formaalsus nagu kinnitatud ärakiri enam kasutusel. Kodanike jaoks tähendab see bürokraatia olulist vähenemist. See peab olema võimalik ka piiriüleselt.

Muudatusettepanek 17

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 5 – lõige 2

Komisjoni ettepanek

2. Kui ***ühe*** liikmesriigi ametiasutuste välja antud ***avalik dokument esitatakse koos selle ärakirjaga, võtavad muu liikmesriigi ametiasutused vastu*** kinnitamata ärakirja.

Muudatusettepanek

2. Kui ***ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud muu*** liikmesriigi ametiasutuste ***või Euroopa Liidu ametiasutuste*** välja antud ***konkreetses avaliku dokumendi*** kinnitamata ärakirja ***autentsuses, võib ta nõuda asjaomase avaliku dokumendi originaali või kinnitatud ärakirja esitamist esitaja valikul.***

Kui sellise avaliku dokumendi kinnitamata ära kiri esitatakse seoses õigusliku asjaolu või tehingu sissekande tegemisega avalikku registrisse, mille õigsuse suhtes kehtib avaliku sektori finantsvastutus, võib ametiasutus ka siis, kui tal puudub põhjendatud kahtlus ära kirja autentsuses, nõuda asjaomase dokumendi originaali või kinnitatud ära kirja esitamist esitaja valikul.

Selgitus

Kui ametiasutusele esitatakse lihtära kiri, siis võib ta kahtluse korral nõuda originaali või kinnitatud ära kirja. See kehtib ka avalikesse registritesse tehtavate sissekannete kohta, mille eest kannab finantsvastutust riik.

Muudatusettepanek 18

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 6

Komisjoni ettepanek

1. Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste välja antud avalike dokumentide kinnitamata tõlkeid.

2. Kui ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud konkreetse avaliku dokumendi tõlke õigsuses või kvaliteedis, võib ta **nõuda** asjaomase avaliku dokumendi kinnitatud **tõlget**. **Sellisel juhul võtab ametiasutus vastu muudes liikmesriikides kinnitatud tõlked.**

Muudatusettepanek

1. Ametiasutused võtavad vastu muu liikmesriigi ametiasutuste või **Euroopa Liidu ametiasutuste** välja antud avalike dokumentide kinnitamata tõlkeid.

1 a. Erandina lõikest 1 võivad ametiasutused nõuda artikli 3 punkti 3 punktides i), j) ja j a) osutatud spetsiifiliste avalike dokumentide esitamist, mis ei ole liidu mitmekeelsed standardvormid, koos nende kinnitatud tõlkega.

2. Kui ametiasutusel tekib põhjendatud kahtlus talle esitatud konkreetse avaliku dokumendi tõlke õigsuses või kvaliteedis, võib ta **lasta teha** asjaomase avaliku dokumendi kinnitatud **või ametliku tõlke**. **Kui tõlke ja ametiasutuse tellitud kinnitatud või ametliku tõlke vahel on olulised erinevused, nt tõlge on mittetäielik, ebaselge või eksitav, võib ametiasutus nõuda esitajalt tõlkekulude**

hüvitamist.

2 a. Ametiasutused võtavad vastu kinnitatud tõlkeid, mis on tehtud teistes liikmesriikides.

Selgitus

Kinnitatud ära kirjadega kaasnevad kodanikele märkimisväärsed kulud. Kinnitatud tõlked peaksid seetõttu olema vajalikud vaid erandjuhul. Lõikes 1 a osutatud teatavad keerukad dokumendid välja arvatud, peavad kodanikud tõlkekulud hüvitama ainult siis, kui ametiasutuse kahtlused on osutunud tõeseks.

Muudatusettepanek 19

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 7 – lõige 1**

Komisjoni ettepanek

1. Kui liikmesriigi ametiasutustel tekib neile esitatud avaliku dokumendi või selle kinnitatud ära kirja *autentsuses* põhjendatud kahtlus, *mida ei saa muul viisil kõrvaldada*, võivad nad esitada teabenõude *asjaomased dokumendid* välja andnud liikmesriigi ametiasutustele, kasutades selleks kas otse siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega.

Muudatusettepanek

1. Kui liikmesriigi ametiasutustel tekib neile esitatud avaliku dokumendi või selle kinnitatud *või kinnitamata* ära kirja *alusel pärast põhjalikku ja objektiivset uurimist* põhjendatud kahtlus *avaliku dokumendi autentsuse osas*, võivad nad esitada teabenõude *asjaomase dokumendi* välja andnud liikmesriigi ametiasutustele, kasutades selleks kas otse *artiklis 8 osutatud* siseturu infosüsteemi või võttes ühendust oma liikmesriigi keskasutusega.

Selgitus

Kuna kinnitatud ära kirja esitamine ei pea olema kohustuslik, peaks teabenõude esitamine olema võimalik juba lihtära kirjaga.

Muudatusettepanek 20

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 7 – lõige 2 – sissejuhatav osa**

Komisjoni ettepanek

2. Lõikes 1 osutatud põhjendatud kahtlus

Muudatusettepanek

2. Lõikes 1 osutatud – *ning põhjalikul ja*

võib olla seotud eriti

*objektiivsel uurimisel rajanev –
põhjendatud kahtlus võib olla seotud eriti*

Muudatusettepanek 21

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 7 – lõige 4

Komisjoni ettepanek

4. Teabenõudele lisatakse asjaomase avaliku dokumendi **skaneeritud** või kinnitatud ärakiri. Teabenõude ja selle vastuste eest ei saa nõuda makse, lõive ega muid tasusid.

Muudatusettepanek

4. Teabenõudele lisatakse asjaomase avaliku dokumendi **ärakiri** või kinnitatud ärakiri. Teabenõude ja selle vastuste eest ei saa nõuda makse, lõive ega muid tasusid.

Selgitus

Sõna „skaneeritud” tuleb välja jätta, sest teabenõuded on teoreetiliselt võimalikud ka väljaspool siseturu infosüsteemi.

Muudatusettepanek 22

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 7 – lõige 5

Komisjoni ettepanek

5. Teabenõude saanud asutused vastavad sellele võimalikult lühikese aja jooksul, mis mingil juhul ei ületa ühte kuud.

Muudatusettepanek

5. Teabenõude saanud asutused vastavad sellele võimalikult lühikese aja pärast, hiljemalt ühe kuu jooksul. **Vastuse puudumine loetakse võrdseks kinnitusega avaliku dokumendi või selle tõestatud koopia autentsuse kohta.**

Muudatusettepanek 23

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 7 – lõige 6

Komisjoni ettepanek

6. Kui teabenõude saanud asutused ei

Muudatusettepanek

6. Kui teabenõude saanud asutused ei

kinnita vastuses avaliku dokumendi **või selle kinnitatud ära kirja** autentsust, ei pea teabenõude esitanud asutus **dokumente** vastu võtma.

kinnita vastuses avaliku dokumendi autentsust, ei pea teabenõude esitanud asutus **dokumenti ega selle ära kirja** vastu võtma.

Selgitus

Teabenõude esitamine peab olema võimalik juba lihtära kirjaga. Autentsuse kontroll näitab siin seega seda, kas kopeeritud dokument oli autentne. Kui kopeeritud dokument ei olnud autentne, siis ei ole oluline, kas tõestamine oli õiguspärane.

Muudatusettepanek 24

Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 8 – lõik 1 a (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

Komisjon tagab, et siseturu infosüsteem vastab artiklis 7 osutatud teabevahetusega seotud tehnilistele ja individuaalsetele nõuetele.

Muudatusettepanek 25

Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 9 – lõige 3

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

3. Iga liikmesriik edastab teabe ühe või mitme keskasutuse määramise kohta koos nende kontaktandmetega komisjonile kooskõlas artikliga 20.

välja jäetud

Selgitus

Selle lõike võib välja jätta, sest selle sisu korratakse artikli 20 lõikes 1.

Muudatusettepanek 26

Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 11

Komisjoni ettepanek

Liidu mitmekeelsed standardvormid ***sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja*** õigusliku seisundi ***ja esindamise*** kohta

Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid ***sünni, surma, abielu, registreeritud partnerluse, äriühingu või muu ettevõtja*** õigusliku seisundi ***ja esindamise*** kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Muudatusettepanek

Liidu mitmekeelsed standardvormid ***füüsiliste ja juriidiliste isikute õiguslike faktide ja*** õigusliku seisundi kohta.

Luuakse liidu mitmekeelsed standardvormid ***füüsiliste ja juriidiliste isikute õiguslike faktide ja*** õigusliku seisundi kohta.

Liidu mitmekeelsed standardvormid on esitatud lisades.

Selgitus

Mitmekeelsete standardvormide kehtestamist toetatakse, kuna need muudavad kodanike elu lihtsamaks. Kättesaadavate vormide nimekirja tuleks siiski pikendada. Seepärast loobutakse loetelust.

Muudatusettepanek 27

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 12 – lõige 2**

Komisjoni ettepanek

2. Liidu mitmekeelsed standardvormid antakse nõudmise korral välja kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja liikmesriigis kehtivaid samaväärseid avalikke dokumente, ja nendega samadel tingimustel.

Muudatusettepanek

2. Liidu mitmekeelsed standardvormid antakse nõudmise korral välja kodanikele ja äriühingutele või muudele ettevõtjatele, kel on õigus saada väljaandja liikmesriigis kehtivaid samaväärseid avalikke dokumente, ja nendega samadel tingimustel. ***Liidu mitmekeelse standardvormi väljaandmise tasu ei tohi olla suurem kui liikmesriigis kehtiva samaväärse avaliku dokumendi väljaandmise tasu.***

Selgitus

Siin selgitatakse, et viide „samadele tingimustele” puudutab eelkõige dokumendi väljaandmise tasu.

Muudatusettepanek 28

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 12 – lõige 3

Komisjoni ettepanek

3. Liikmesriigi ametiasutused annavad välja liidu mitmekeelse standardvormi, kui asjaomases liikmesriigis **kehtib samaväärne avalik dokument**. Liidu mitmekeelseid standardvorme antakse välja sõltumata asjaomase liikmesriigi avalike dokumentide nimetusest.

Muudatusettepanek

3. Liikmesriigi ametiasutused annavad välja liidu mitmekeelse standardvormi, kui asjaomases liikmesriigis **on olemas ametiasutus, kes on võimeline vastava teabe õigsust kinnitama**. Liidu mitmekeelseid standardvorme antakse välja sõltumata asjaomase liikmesriigi avalike dokumentide nimetusest.

Selgitus

See muudatus on vajalik, sest tuleb luua mõned ELi standardvormid, mis ei kehti tingimata riiklikul tasandil. Sellegipoolest on üks piirang: Liikmesriik ei pea vormi väljastama, kui riik asjaomast teavet ei registreeri. Näiteks Prantsusmaal, Ühendkuningriigis ja Iirimaal ei ole ametlikku rahvastikuregistrit – seetõttu ei saa elukohatõendit välja anda.

Muudatusettepanek 29

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 12 – lõige 3 a (uus)

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

3 a. Liikmesriigid teavitavad komisjoni seoses kõigi liidu mitmekeelsete standardvormidega sellest, milline ametiasutus on nende väljaandmiseks pädev. Nad teavitavad komisjoni vajaduse korral sellest, milliseid vorme ei ole lõike 3 kohaselt võimalik välja anda. Liikmesriigid teatavad komisjonile kõikidest hilisematest muudatustest kõnealuses teabes.

Komisjon teeb avalikkusele kättesaadavaks teabe, mis esitatakse asjakohasel viisil.

Selgitus

Kodanike jaoks oleks kasulik, kui nad leiaksid lihtsalt teabe selle kohta, milline ametiasutus

millises liikmesriigis millise vormi välja annab, näiteks ELi veebisaidi kaudu.

Muudatusettepanek 30

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 15 – lõige 2

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

2. Ilma et see piiraks lõike 1 kohaldamist, puudub liidu mitmekeelsetel standardvormidel õigusmõju nende sisu tunnustamisele, kui neid esitatakse muus liikmesriigis kui need välja andnud liikmesriik.

välja jäetud

Selgitus

See lõige on üleliigne, sest selle tähendus on sama, mis artikli 2 lõikel 2.

Muudatusettepanek 31

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 15 – lõige 3

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

3. Liidu mitmekeelseid standardvorme võtavad ilma legaliseerimise või sarnase formaalsuseta vastu selle liikmesriigi ametiasutused, kus need esitatakse.

3. Liidu mitmekeelseid standardvorme võtavad **ilma tõlketa** vastu selle liikmesriigi ametiasutused, kus need esitatakse.

Selgitus

Asjakohane on selgitada, et ELi mitmekeelse standardvormi tõlget ei tohi nõuda, kuigi see on vormide koostamise loogiline jätk. Viide legaliseerimisele ja tunnistusega kinnitamisele on kehtetu, sest see on reguleeritud juba artiklis 4.

Muudatusettepanek 32

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 16 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

1. Käesolev määrus ei piira legaliseerimist,

1. Käesolev määrus ei piira **konkreetsetes**

sarnaseid või muid formaalsusi käsitlevate liidu õigusaktide kohaldamist, *vaid täiendab neid*.

valdkondades legaliseerimist, *tunnistusega kinnitamist* või muid formaalsusi käsitlevate *spetsiifiliste* liidu õigusaktide kohaldamist.

Selgitus

Sõnastust tuleb selgemaks muuta. Avalike dokumentidega seoses kohaldatavate formaalsuste puhul tuleks säilitada erisätete võimalus.

Muudatusettepanek 33

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 20 – lõige 1

Komisjoni ettepanek

...²¹ edastavad liikmesriigid komisjonile **artikli 9 lõike 3 kohase** teabe nende määratud ühe või mitme keskasutuse kohta ja nende kontaktandmed. Liikmesriigid teatavad komisjonile kõikidest hilisematest muudatustest kõnealuses teabes.

²¹ ELT palun sisestage kuupäev: kuus kuud enne käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäeva.

Muudatusettepanek

...²¹ edastavad liikmesriigid komisjonile teabe nende määratud ühe või mitme keskasutuse kohta ja nende kontaktandmed. Liikmesriigid teatavad komisjonile kõikidest hilisematest muudatustest kõnealuses teabes.

²¹ ELT palun sisestage kuupäev: kuus kuud enne käesoleva määruse kohaldamise alguskuupäeva.

Selgitus

Artikli 9 lõige 3 tuleb välja jätta, seepärast kustutatakse ka see viide.

Muudatusettepanek 34

Ettepanek võtta vastu määrus Artikkel 21 – lõige 1 – punkt a

Komisjoni ettepanek

a) käesoleva määruse reguleerimisala laiendamine **avalike dokumentide liikidele, mida ei ole määratletud artikli 3 lõike 1 punktides a–l;**

Muudatusettepanek

a) käesoleva määruse reguleerimisala laiendamine **muudele dokumentidele;**

Selgitus

Hindamine peab üldiselt puudutama reguleerimisala laiendamist muudele dokumentide.

Muudatusettepanek 35

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 21 – lõige 1 – punkt b**

Komisjoni ettepanek

b) liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine *põlvnemise, lapsendamise, elukoha, kodakondsuse ja rahvuse, kinnisvara, intellektuaalomandi õiguste ja karistusregistrikande puudumise kohta;*

Muudatusettepanek

b) **muude** liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine.

Selgitus

Kuna osa vormide kohta on käesolevas raportis juba ettepanekud tehtud, siis on vaja muuta muude vormide võimalik koostamine paindlikumaks.

Muudatusettepanek 36

**Ettepanek võtta vastu määrus
Artikkel 21 – lõige 1 – punkt c**

Komisjoni ettepanek

c) juhul kui reguleerimisala laiendatakse punktis a osutatud alusel, liidu mitmekeelsete standardvormide koostamine muude dokumendiliikide kohta.

Muudatusettepanek

c) artikli 6 lõikes 1 a sätestatud erandi kaotamine.

Selgitus


Komisjoni tekst on juba esitatud punktis b. Sellegipoolest peaks läbivaatamisklausel hõlmama ka artikli 6 lõikes 1 a esitatud uut erandit teatavate keerukate dokumentide kinnitatud tõlke kohta.

Muudatusettepanek 37

Ettepanek võtta vastu määrus

I a lisa (uus)

I a lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM NIME KOHTA	
---	---

Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11

1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM NIME KOHTA		
4	PEREKONNANIMI		
5	EESNIMED		
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA	_ _ _ _ _ _ _
7	SUGU		
8	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giornata / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЦ

	<p>ΟΡΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĚJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙÁΛΛÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET</p>
3	<p>EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING THE NAME / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU NOM / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - NAME / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΗΜΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL NOMBRE / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE JMÉNA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE NAVN / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HAINM / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL NOME / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL VARDŌ/PAVARDĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ VĀRDU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ISEM / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE NAAM / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NAZWISKA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO NOME / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NUMELE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA MENA / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O IMENU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – NIMI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE NAMN</p>
4	<p>NAME / NOM / NAME /ΦΑΜΙΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN</p>
5	<p>FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ΗΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN</p>
6	<p>DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ΔΑΤΑ Η ΜΥΑΣΤΟ ΝΑ ΡΑΖΔΑΝΕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT</p>
7	<p>SEX / SEXE / GESCHLECHT / ΠΟΛ / SEXO / РОΗΛΑVÍ / KØN / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN</p>
8	<p>DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ΔΑΤΑ ΝΑ ΙΖΔΑΒΑΝΕ, ΠΟΔΠΙΣ, ΠΕΧΑΤ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDSELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL</p>

Muudatusettepanek 38

Ettepanek võtta vastu määrus

I b lisa (uus)

I b lisa

EUROOPA LIIT		MITMEKEELNE STANDARDVORM		PÕLVNEMISE KOHTA	
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11					
1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS		
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM PÕLVNEMISE KOHTA				
4	PEREKONNANIMI				
5	EESNIMED				
6	SÜNNIAEG JA -KOHT		PP KK AA _ _ / _ _ / _ _		
7	SUGU				
		8	I. VANEM	9	2. VANEM
4	PEREKONNANIMI				
5	EESNIMED				
10	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _ _ / _ _ / _ _		PP KK AA		
<p>Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealusel liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.</p>					
SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR					
- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giornata / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag					
- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad					
- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År					
- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt					
- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt					
ZEICHEN					
1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS				

	/ VALSTYBĚ NARÉ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE/ ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĚJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM - DESCENT / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA FILIATION / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - ABSTAMMUNG / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΥΚΙΑ ΣΥΒΥΖ ΖΑ ΡΟΔΣΤΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA FILIACIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PŮVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE AFSTAMNING / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE GINEALACH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA FILIAZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL PAVELDĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZCELSMI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIXXENDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE AFSTAMMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY RODZICÓW / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À FILIAÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND FILIAȚIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁŘ EÚ TÝKAJÚCI SA RODOVÉHO PŮVODU / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POREKLU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYPERÄ / FLERSPRÄKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SLÄKTSKAP
4	NAME / NOM / NAME /ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОΗΛΑVÍ / ΚØN / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KØN
8	PARENT 1 / PARENT 1 / ELTERNTEIL 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TÉVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PÄRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
9	PARENT 2 / PARENT 2 / ELTERNTEIL 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 /

	ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHEOIR 2 / GENITORE 2 / TĒVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĢENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPÓBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
10	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPĀIVĀ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Muudatusettepanek 39

Ettepanek võtta vastu määrus

I c lisa (uus)

I c lisa

EUROOPA LIIT			
MITMEKEELNE STANDARDVORM			
LAPSENDAMISE KOHTA			
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11			
1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM LAPSENDAMISE KOHTA		
4	LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT	PP KK AA	_ _ _ _ _ _ _
5	PEREKONNANIMI		
6	EESNIMED		
7	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA	_ _ _ _ _ _ _
8	SUGU		
		9	1. VANEM
		10	2. VANEM
5	PEREKONNANIMI		
6	EESNIMED		
11	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER	PP KK AA	_ _ _ _ _ _ _
<p>Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.</p>			

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /

SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING ADOPTION / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À L'ADOPTION / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - ADOPTION / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΟΣΗΝΟΒΡΑΒΑΝΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA ADOPCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ADOPCE / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ADOPTION / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΙΟΘΕΣΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HUCHTÚ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ADOZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL JVAIKINIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ ADOPCIJU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEOGADÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ADOZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ADOPTIE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY PRZYSPOBIENIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À ADOÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ADOPTIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ADOPCIE / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POSVOJITVI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – LAPSEKSI OTTAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ADOPTION
4	DAY OF ADOPTION / DATE ET LIEU DE L'ADOPTION / TAG DER ADOPTION / ДАТА И МЯСТО ДА ОСИНОΒΡΑΒΑΝΕ / FECHA Y LUGAR DE LA ADOPCIÓN / DATUM A MÍSTO ADOPCE / DATO OG STED FOR ADOPTIONEN / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN UCHTAITHE / DATA E LUOGO DELL'ADOZIONE / JVAIKINIMO DATA IR VIETA / ADOPCIJAS DATUMS UN VIETA / ÖRÖKBEOGADÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ADOZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN ADOPTIE / DATA I MIEJSCE PRZYSPOBIENIA / DATA E LOCAL DA ADOÇÃO / DATA ŞI LOCUL ADOPTIEI / DÁTUM A MIESTO ADOPCIE / DATUM IN KRAJ POSVOJITVE / LAPSEKSI OTTAMISEN AIKA JA PAKKA / DATUM OCH ORT FÖR ADOPTION


5	NAME / NOM / NAME /ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMĀAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОΗΛΑVÍ / KØN / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОΗΛΑVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
9	PARENT 1 / PARENT 1 / ELTERNTEIL 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TĒVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
10	PARENT 2 / PARENT 2 / ELTERNTEIL 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHEOIR 2 / GENITORE 2 / TĒVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĠENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
11	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / USTEDSELSDATO, UNDESKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDESKRIFT, STÄMPEL

Muudatusettepanek 40

Ettepanek võtta vastu määrus

II a lisa (uus)

II a lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM VALLALISE STAATUSE KOHTA			
Määruse (EL) [lisada käesoleva määruse number ja pealkiri] artikkel 11			
1	LIHKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS

3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM VALLALISE STAATUSE KOHTA	
4	PEREKONNANIMI	
5	EESNIMED	
6	SUGU	
7	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA _ _ _ _ _
8	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _ _ _ _ _	PP KK AA

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsel avalikul dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deñ / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiac / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT/ ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONFIRMING NON-MARRIED STATUS / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE CONFIRMANT LE STATUT NON MARIÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR ZUR BESTÄTIGUNG DER LEDIGKEIT/ МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ЛИПСА НА СКЛЮЧЕН БРАК / IMPRESO ESTÁNDAR MULTILINGÜE DE LA UNIÓN EUROPEA QUE ACREDITA EL ESTADO DE SOLTERÍA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EVROPSKÉ UNIE PRO RODINNÝ STAV

	„SVOBODNÝ/Á“ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR TIL BEKRÆFTELSE AF STATUS SOM UGIFT / / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΒΕΒΑΙΩΣΗ ΑΓΑΜΙΑΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH DE CHUID AN AONTAIS EORPAIGH LENA NDAINGNÍTEAR STÁDAS NEAMHRHÓSTA / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UE PER LA CONFERMA DELLO STATUS DI NON CONIUGATO/A / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA (APLIECINA NEPRECĒTAS PERSONAS ĢIMENES STĀVOKLI) / EUROPOS SAJUNGOS DAUGIAKALBĖ STANDARTINĖ FORMA, KURIA PATVIRTINAMAS NESUSITUOKUSIO ASMENS SATUSAS / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NŐTLEN/HAJADON CSALÁDI ÁLLAPOT TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWI TAL-UNJONI EWROPEA LI TIKKONFERMA STATUS MHUX MIŻŻEWWEĠ / MEERTALIG EU-MODELFORMULIER TER STAVING VAN ONGEHUWDE STAAT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UNII EUROPEJSKIEJ POTWIERDZAJĄCY STAN WOLNY / FORMULÁRIO MULTILINGUE DA UNIÃO EUROPEIA RELATIVO AO ESTADO DE SOLTEIRO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND STAREA CIVILĂ A UNEI PERSOANE NECĂSĂTORITE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA NEUZAVRETIA MANŽELSTVA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O SAMSKEM STANU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE, JOLLA VAHVISTETAAN SIVIILISÄÄDYKSI NAIMATON /FLERSPRÅKIGT EU STANDARDFORMULÄR FÖR INTYGANDE AV ATT EN PERSON ÄR OGIFT
4	NAME / NOM / NAME /ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
7	DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDSELSDATO, UNDSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDSKRIFT, STÄMPEL

Selgitus

Mitmed liikmesriigid nõuavad vallalise staatuse tõendit enne abielu lubamist. See kehtib ka

mittekodanike puhul, kes abielluvad kodanikuga. Probleem tekib sageli siis, kui mõnes liikmesriigis sellist vorm ei eksisteeri, või tekib probleem tõlkimise või vormindamisega. Käesolev muudatusettepanek looks ELi vormi, mis tõendab vallalise staatust.

Muudatusettepanek 41

Ettepanek võtta vastu määrus III lisa – 5. väli

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

ABIKAASA A

(Ei puuduta eestikeelset versiooni).

Selgitus

Väljade 5 ja 6 sõnastuse puhul on tegemist osalise terminoloogiaga võrreldes enamiku liikmesriikide õigussüsteemidega.

Muudatusettepanek 42

Ettepanek võtta vastu määrus III lisa – 6. väli

Komisjoni ettepanek

Muudatusettepanek

ABIKAASA B

(Ei puuduta eestikeelset versiooni).

Selgitus

Väljade 5 ja 6 sõnastuse puhul on tegemist osalise terminoloogiaga võrreldes enamiku liikmesriikide õigussüsteemidega.

Muudatusettepanek 43

Ettepanek võtta vastu määrus III a lisa (uus)

III a lisa

**EUROOPA LIIT
MITMEKEELNE STANDARDVORM
LAHUTUSE KOHTA**



Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11

1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM LAHUTUSE KOHTA		
4	LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _	
		5	ABIKAASA A
		6	ABIKAASA B
7	LAHUTUSE-EELNE PEREKONNANIMI		
8	EESNIMED		
9	SUGU		
10	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _
11	LAHUTUSEJÄRGNE PEREKONNANIMI		
12	ALALINE ELUKOHT		
13	MUU TEAVE		
14	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealusel liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Mar : Abielu / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Reg: Registreeritud partnerlus / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene

Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Registrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rreġistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Ls : Lahuselu / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyriumi (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Div: Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa - A: Tühistamine / Annulment / Annulation / Nichtigklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annulering

- D: Surm / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Dh: Abikaasa surm (M) / Death of the husband / Décès du mari / Tod des Ehemanns / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfi halála / : Mewt tar-raġel / overlijden van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cônjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- Dw: Abikaasa surm (F) / Death of the Wife / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cônjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙÁLΛÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING DIVORCE / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DIVORCE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - SCHEIDUNG / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΙΕ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΗ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΡΑΖΒΟΔ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL DIVORCIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ROZVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE SKILSMISSE / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE COLSCARADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL DIVORZIO / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SKYRYBŪ / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU

	STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBAS ŠĶIRŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIVORZJU / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ECHTSCHIEDING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWODU / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO DIVÓRCIO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIVORȚUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ROZVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O RAZVEZI ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOERO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SKILSMÄSSA
4	DATE AND PLACE OF DIVORCE / DATE ET LIEU DU DIVORCE / TAG UND ORT DER SCHEIDUNG / ДАТА И МЯСТО НА РАЗВОДА / FECHA Y LUGAR DEL DIVORCIO / DATUM A MÍSTO ROZVODU / DATO OG STED FOR SKILSMISSEN / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ / DÁTA AGUS ÁIT AN CHOLSCARTHA / DATA E LUOGO DEL DIVORZIO / SKYRYBŲ DATA IR VIETA / LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS DATUMS UN VIETA / VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAD-DIVORZJU / DATUM EN PLAATS VAN DE ECHTSCHIEDING / DATA I MIEJSCE ROZVODU / DATA E LOCAL DO DIVÓRCIO / DATA ȘI LOCUL DIVORȚULUI / DÁTUM A MIESTO ROZVODU / DATUM IN KRAJ RAZVEZE / AVIOERON VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR SKILSMÄSSA
5	SPOUSE A / CONJOINT A / ΕΠΕΡΤΑΝΕΡ Α / СЪПРУГ А / CÓNUGA A / MANŽEL / ÆGTEFÆLLE A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGA A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUGĪ A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃNUGA A / SOȚUL/SOȚIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / PUOLISO A / MAKE A
6	SPOUSE B / CONJOINT B / ΕΠΕΡΤΑΝΕΡ Β / СЪПРУГ Β / CÓNUGA B / MANŽELKA / ÆGTEFÆLLE B / ΣΥΖΥΓΟΣ Β / CÉILE B / CONIUGA B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUGĪ B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / COŃNUGA B / SOȚUL/SOȚIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / PUOLISO B / MAKE B
7	NAME BEFORE DIVORCE / NOM ANTERIEUR AU DIVORCE / NAME VOR DER SCHEIDUNG / ИМЕ ПРЕДИ РАЗВОДА / NOMBRE ANTES DEL DIVORCIO / JMÉNO PŘED ROZVODEM / NAVN FØR SKILSMISSEN / ὄΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / SLOINNE ROIMH AN GCOLSCARADH / NOME ANTERIORMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĖ PRIŠ SKYRYBAS / VĀRDS PIRMS LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL ID-DIVORZJU / NAAM VOOR DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PRZED ROZVODEM / APELIDO ANTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE ÎNAINTE DE DIVORȚ / MENO PRED ROZVODOM / IME PRED RAZVEZO / SUKUNIMI ENNEN AVIOEROA / EFTERNAMN FÖRE SKILSMÄSSA
8	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / ΚΟΝ / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	NAME AFTER DIVORCE / NOM POSTÉRIEUR AU DIVORCE / NAME NACH DER SCHEIDUNG / ИМЕ СЛЕД РАЗВОДА / NOMBRE DESPUÉS DEL DIVORCIO / JMÉNO PO ROZVODU / NAVN EFTER


	SKILSMISSEN/ 'ONOMA META TO DIAZYGIO / SLOINNE I NDIAIDH AN CHOLSCARtha / NOME SUCCESSIVAMENTE AL DIVORZIO / PAVARDÉ PO SKYRYBY / VĀRDS PĒC LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA D-DIVORZJU / NAAM NA DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PO ROZWODZIE / APELIDO POSTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE DUPĂ DIVORȚ / MENO PO ROZVODE / IME PO RAZVEZI / SUKUNIMI AVIOERON JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER SKILSMÄSSA
12	HABITUAL RESIDENCE / RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАБАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REȘEDINȚA OBȘNUIȚĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	OTHER PARTICULARS OF THE ACT / AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽINĖS PAR REGISTRACIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĪRA TAR-REGĪSTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIOU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Muudatusettepanek 44

Ettepanek võtta vastu määrus

IV a lisa (uus)

IV a lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÕPPEMISE KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIIKMESRIIK:	2 VÄLJAANDJA ASUTUS

3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÕPPEMISE KOHTA		
4	PARTNERLUSE LÕPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	
		5 PARTNER A	6 PARTNER B
7	PARTNERLUSE LÕPPEMISE EELNE PEREKONNANIMI		
8	EESNIMED		
9	SUGU		
10	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
11	PEREKONNANIMI PÄRAST PARTNERLUSE LÕPPEMIST		
12	ALALINE ELUKOHT		
13	MUU TEAVE		
14	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealusel liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Mar : Abielu / Marriage / Mariage / Eheschließung / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Γάμος / Pósdh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Reg: Registreeritud partnerlus / Registered Partnership / Partenariat enregistré / Eingetragene Partnerschaft / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregistrata / geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registrada / Partenariat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Ls : Lahuselu / Legal separation / Séparation de corps / Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Div: Lahutus / Divorce / Divorce / Scheidung / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- A: Tühistamine / Annulment / Annulation / Nichtigerklärung / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annulamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annulament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- D: Surm / Death / Décès / Tod / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING THE DISSOLUTION OF A REGISTERED PARTNERSHIP / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA DISSOLUTION D'UN PARTENARIAT ENREGISTRÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - AUFHEBUNG EINER EINGETRAGENEN PARTNERSCHAFT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΠΡΕΚΡΑΤΡΑΒΑΝΗ ΝΑ ΡΕΓΙΣΤΡΗΡΑΝΟ ΠΑΡΤΗΝΟΡΣΤΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA DISOLUCIÓN DE UNA PAREJA DE HECHO INSCRITA EN UN REGISTRO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZÁNĪKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE OPLØSNING AF REGISTRERET PARTNERSKAB / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SCAOILEADH PÁIRTNÉIREACHTA CLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLO SCIOGLIMENTO DI UN'UNIONE REGISTRATA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS NUTRAUKIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REGISTRĒTU PARTNERATTIECĪBU IZBEIGŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IX-XOLJIMENT TA' UNJONI REGISTRATA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ONTBINDING VAN EEN GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DISSOLUÇÃO DE PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DESFACEREA PARTENERIATULUI ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA /


	VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O PRENEHANJU REGISTRIRANE PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UPPLÖSNING AV REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	DATE AND PLACE OF DISSOLUTION / DATE ET LIEU DE LA DISSOLUTION / TAG UND ORT DER AUFHEBUNG / ДАТА И МЯСТО НА ПРЕКРАТЯВАНЕ / FECHA Y LUGAR DE LA DISOLUCIÓN / DATUM A MÍSTO ZÁNIKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR OPLØSNINGEN / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN SCAOILTE / DATA E LUOGO DELLO SCIOGLIMENTO / NUTRAUKIMO DATA IR VIETA / IZBEIGŠANAS DATUMS UN VIETA / FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE / DATA U POST TAX-XOLJIMENT / DATUM EN PLAATS VAN DE ONTBINDING / DATA I MIEJSCE ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / DATA E LOCAL DA DISSOLUÇÃO / DATA ŞI LOCUL DESFACERII / DÁTUM A MIESTO ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ PRENEHANJA / PARISUHTEEN PURKAMISEN VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR UPPLÖSNING
5	PARTNER A / PARTENAIRE A / PARTNER A / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / ΡΑΪΡΤΪ Α / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / СІЄНЄВ А / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	PARTNER B / PARTENAIRE B / PARTNER B / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / ΡΑΪΡΤΪ Β / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / СІЄНЄВ Β / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	NAME BEFORE DISSOLUTION / NOM ANTÉRIEUR À LA DISSOLUTION / NAME VOR DER AUFHEBUNG / ИМЕ ПРЕДИ ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТΒΟΓ / NOMBRE ANTES DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PŘED ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN FØR OPLØSNINGEN / ὄΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE ROIMH AN SCAOILEADH / NOME ANTERIORMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDÉ PRIEŠ NUTRAUKIMĄ / VĀRDS PIRMS IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL IX-XOLJIMENT / NAAM VOOR DE ONTBINDING / NAZWISKO PRZED ROZWIĄZANIEM ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO ANTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE ÎNAINTE DE DESFACERE / MENO PRED ZRUŠENÍM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / ИМЕ PRED PRENEHANJEM / SUKUNIMI ENNEN PARISUHTEEN PURKAMISTA / EFTERNAMN FÖRE UPPLÖSNING
8	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ИМЕ(НА) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОПЛАВІ / KØN / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / ПŁЕĆ / SEXO / SEX / РОПЛАВІЄ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSE DATUM OCH FÖDELSEORT
11	NAME AFTER DISSOLUTION / NOM POSTÉRIEUR À LA DISSOLUTION / NAME NACH DER AUFHEBUNG / ИМЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВО / NOMBRE DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PO ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ

	/ NAVN EFTER OPLØSNINGEN / 'ONOMA META TH ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE I NDAIDH AN SCAOILTE / NOME SUCCESSIVAMENTE ALLO SCIoglimento / PAVARDĖ PO NUTRAUKIMO / VĀRDS PĒC IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA IX-XOLJIMENT / NAAM NA DE ONTBINDING / NAZWISKO PO ROZWIĄZANIU ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO POSTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE DUPĂ DESFACERE / MENO PO ZRUŠENÍ REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PO PRENEHANJU / SUKUNIMI PARISUHTEEN PURKAMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER UPPLÖSNING
12	HABITUAL RESIDENCE / RÉSIDENCE HABITUELLE / ORT DES GEWÖHNLICHEN AUFENTHALTS / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАБАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / ΓΝÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	OTHER PARTICULARS OF THE ACT / AUTRES INFORMATIONS FIGURANT DANS L'ACTE / ANDERE ANGABEN AUS DEM EINTRAG / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINEANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ŽIŪNAS PAR REGISTRACIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĦRA TAR-REGISTRAZZIONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
14	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / USTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Muudatusettepanek 45

Ettepanek võtta vastu määrus IV b lisa (uus)

IV b lisa

<p>EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORMLIIDU KODAKONDSUSE JA LIKMESRIIGI KODAKONDSUSE KOHTA</p>	
<p>Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11</p>	

1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM LIIDU KODAKONDSUSE JA LIIKMESRIIGI KODAKONDSUSE KOHTA		
4	PEREKONNANIMI		
5	EESNIMED		
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA	/_/_/_/_/_/_/_/_/_/_
7	SUGU		
8	ELi KODANIK; LIIKMESRIIGI KODAKONDSUS: (ISO 3166-1 alpha-3)		
9	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _/_/_/_/_/_/_/_/_/_	PP KK AA	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealusel liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING UNION CITIZENSHIP AND NATIONALITY / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À LA CITOYENNETÉ DE L'UNION ET À LA NATIONALITÉ / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - UNIONSÜRGERSCHAFT UND STAATSANGEHÖRIGKEIT / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ГРАЖДАНСТВО НА СЪЮЗА И НАЦИОНАЛНА ПРИНАДЛЕЖНОСТ / UE

	<p>FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CIUDADANÍA DE LA UNIÓN Y A LA NACIONALIDAD / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OBČANSTVÍ UNIE A STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE UNIONSBOGERSKAB OG STATSBOGERSKAB / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SAORÁNACHT AN AONTAIS AGUS NÁISIÚNTACHT / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA CITTADINANZA DELL'UNIONE E ALLA NAZIONALITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SAJUNGOS PILIETYBĒS IR TAUTYBĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ SAVIENĪBAS PILSONĪBU UN VALSTSPIEDRĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊITTADINANZA U N-NAZZJONALITÀ TAL-UNJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE BURGERSCHAP VAN DE UNIE EN NATIONALITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY OBYWATELSTWA UNII I OBYWATELSTWA KRAJOWEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À CIDADANIA DA UNIÃO E NACIONALIDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CETĂȚENIA UNIUNII ȘI NAȚIONALITATEA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA ÚNIE A ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O DRŽAVLIANSTVU UNIJE IN NARODNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – UNIONIN KANSALAIUUS JA KANSALLISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UNIONSMEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET</p>
4	<p>NAME / NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN</p>
5	<p>FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN</p>
6	<p>DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHÉ / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A Miesto NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT</p>
7	<p>SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN</p>
8	<p>UNION CITIZEN; NATIONALITY: (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITOYEN DE L'UNION; NATIONALITÉ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBÜRGER; STAATSANGEHÖRIGKEIT: (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ГРАЖДАНИН НА СЪЮЗА, ГРАЖДАНСТВО (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CIUDADANÍA DE LA UNIÓN, NACIONALIDAD (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČANSTVÍ UNIE; STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBOGERSKAB; STATSBOGERSKAB (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ • ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAORÁNACHT AN AONTAIS; NÁISIÚNTACHT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADINO DELL'UNIONE; NAZIONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAJUNGOS PILIETYBĒ; TAUTYBĒ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAVIENĪBAS PILSONIS; VALSTSPIEDRĪBA (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIÓS POLGÁR, ÁLLAMPOLGÁR (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ĊITTADIN TAL-UNJONI; NAZZJONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / BURGER VAN DE UNIE; NATIONALITEIT (ISO 3166-1</p>


	ALPHA-3) / OBYWATEL UNII; OBYWATELSTWO KRAJOWE (ISO 3166-1 ALFA-3) / CIDADANIA DA UNIÃO; NACIONALIDADE (ISO 3166-1 ALPHA -3) / CETĂȚEAN AL UNIUNII; NAȚIONALITATE (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČAN ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNOSŤ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / DRŽAVLJANSTVO UNIJE, NARODNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONIN KANSALAINEN; KANSALLISUUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSMEDBORGARE; NATIONALITET (ISO 3166-1 ALPHA-3)
9	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Muudatusettepanek 46

Ettepanek võtta vastu määrus

IV c lisa (uus)

IV c lisa

EUROOPA LIIT		
MITMEKEELNE STANDARDVORM		
KARISTUSREGISTRIKANDE PUUDUMISE KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIIKMESRIIK:	2 VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM KARISTUSREGISTRIKANDE PUUDUMISE KOHTA	
4	PEREKONNANIMI	
5	EESNIMED	
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _
7	SUGU	
8	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _ _ _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA
<p>Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.</p>		

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРΓΑΝ / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / ΚΙΆΛΛΙΤΌ ΗΑΤΌΣΆΓ / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING THE ABSENCE OF A CRIMINAL RECORD / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF À L'ABSENCE D'UN CASIER JUDICIAIRE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - VORSTRAFENFREIHEIT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΗΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΛΗΠΣΑ ΗΑ ΣΪΔΕΒΗΟ ΜΗΗΑΛΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CARENCIA DE ANTECEDENTES PENALES / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE NEEEXISTENCE ZÁZNAMU V TRESTNÍM REJSTŘÍKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE REN STRAFFEATTEST / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΗ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HÉAGMAIS TAIFID CHOIRIÚIL / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ASSENZA DI PRECEDENTI PENALI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NETEISTUMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ KRIMINĀLAS SODAMĪBAS NEESAMĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BŰNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IN-NUQQAS TA' REKORD KRIMINALI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE DE AFWEZIGHEID VAN EEN STRAFBLAD / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEKARALNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À INEXISTÊNCIA DE REGISTO CRIMINAL / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ABSENȚA CAZIERULUI JUDICIAR / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA VÝPISU Z REGISTRA TRESTOV BEZ ZÁZNAMU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O NEKAZNOVANOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FRÅNVARO AV NOTERINGAR I BELASTNINGSREGISTER
4	NAME / NOM / NAME /ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVİSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN

5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJIEȚ) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОГЛАВÍ / KØN / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОГЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDSELSEDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍΤÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Muudatusettepanek 47

Ettepanek võtta vastu määrus

IV d lisa (uus)

IV d lisa

EUROOPA LIIT MITMEKEELNE STANDARDVORM ELUKOHA KOHTA			
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11			
1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM ELUKOHA KOHTA		
4	<i>PEREKONNANIMI</i>		
5	<i>EESNIMED</i>		
6	<i>SÜNNIAEG JA -KOHT</i>	<i>PP KK AA / / / / / / / / / / / /</i>	
7	<i>SUGU</i>		
8	<i>ELUKOHT</i>		
9	<i>VÄLJAANDMISE KUUPÄEV,</i>	<i>PP KK AA</i>	

	ALLKIRI, PITSER _ _ _ _ _ _ _ _
--	----------------------------------

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziaua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar/ rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDŽĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATEL / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING RESIDENCE / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DOMICILE / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - WOHNSTZT / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΗΒΑΒΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA RESIDENCIA / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE BYDLIŠTĚ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE BORÆL / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE CÓNÁÍ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA RESIDENZA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GYVENAMOSIOS VIETOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ DZĪVES VIETU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IR-RESIDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE WOONPLAATS / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY MIEJSCA ZAMIESZKANIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE

	RELATIVO À RESIDÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND REȘEDINȚA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POBYTU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O STALNEM PREBIVALIŠČU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ASUINPAIKKA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE HEMVIST
4	NAME / NOM / NAME / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIEŠTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	RESIDENCE / DOMICILE / WOHNSITZ / МЕСТОПРЕБИВАНАНЕ / RESIDENCIA / BYDLIŠTĚ / ΒΟΡÆΛ / ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ / CÓNÁÍ / INDIRIZZO DI RESIDENZA / GYVENAMOJI VIETA / DZĪVES VIETA / LAKCÍM / RESIDENZA / WOONPLAATS / MIEJSCE ZAMIESZKANIA / RESIDÊNCIA / REȘEDINȚA / POBYT / STALNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
9	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDSKRIFT, STÄMPEL

Muudatusettepanek 48

Ettepanek võtta vastu määrus
IV e lisa (uus)

IV e lisa



1	LIIKMESRIIK:	2	VÄLJAANDJA ASUTUS
3	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KOHTA		
4	PEREKONNANIMI		
5	EESNIMED		
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA	_ _ _ _ _ _ _
7	SUGU		
8	HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI KLASS (UNESCO ISCED 2011 lisa II)		
9	HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 lisa I)		
10	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA	

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealusel liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsele avalikule dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING AN EDUCATIONAL CERTIFICATE / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU DIPLÔME / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - BILDUNGSABSCHLUSS / ΜНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ПРИДОБИВАНЕ НА УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА

	<p>ОБРАЗОВАНИЕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL CERTIFICADO DE ESTUDIOS / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET EKSAMENSBEVIS / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE TEASTAS OIDEACHAIS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO A UN CERTIFICATO DI STUDI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZGLĪTĪBAS APLIECĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ŚWIADECTWA POTWIERDZAJĄCEGO WYKSZTAŁCENIE / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO A UM CERTIFICADO DE ESTUDOS / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIPLOMELE DE STUDII / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁŘ EÚ TÝKAJÚCI SA POTVRDENIA O ŠTÚDIU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POTRDILU O IZOBRAZBI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KOULUTUSTODISTUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UTBILDNINGSCERTIFIKAT</p>
4	<p>NAME / NOM / NAME /ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN</p>
5	<p>FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN</p>
6	<p>DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT</p>
7	<p>SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВІЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN</p>
8	<p>LEVEL OF EDUCATIONAL CERTIFICATE (UNESCO ISCED 2011 APPENDIX II) / NIVEAU DU DIPLÔME (UNESCO CITE 2011, ANNEXE II) / NIVEAU DES ABSCHLUSSES (UNESCO ISCED 2011 ANHANG II) / СТЕПЕН НА ПРИДОБИТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEL DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / ÚROVEŇ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / EKSAMENSBEVISETS NIVEAU (UNESCO ISCED 2011 BILAG II) / ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II) / LEIBHÉAL AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED 2011 IARSCRÍBHINN II) / LIVELLO DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED 2011 ALLEGATO II) / IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO LYGIS (2011 M. UNESCO ISCED II PRIEDAS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS LĪMENIS (UNESCO ISCED 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / LIVELL TAĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED 2011 ANNEX II) / POZIOM WSKAZANY NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED 2011 ZAŁĄCZNIK II) / NÍVEL DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) /</p>


	NIVELUL DIPLOMELOR DE STUDII (UNESCO ISCED 2011 ANEXA II) / ÚROVEŇ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED 2011 PRÍLOHA II) / POTRDILO O STOPNJI IZOBRAZBE (UNESCO ISCED 2011 PRILOGA II) / KOULUTUSTODISTUKSEN TASO (UNESCO ISCED 2011 LIITE II) / NIVÅ PÅ STUDIEINTYG (UNESCO ISCED 2011 BILAGA II)
9	FIELD OF EDUCATIONAL CERTIFICATE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DOMAINE DU DIPLÔME (UNESCO CITE-F 2013, ANNEXE I) / GEBIET DES ABSCHLUSSES (UNESCO ISCED-F 2013 ANHANG I) / ОБЛАСТ НА ПРИДОБИТОТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / RAMA DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / OBLAST OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / EKSAMENSBEVISETS OMRÅDE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / ΤΟΜΕΑΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I) / RÉIMSE AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED-F 2013 FOSCRÍBHINN I) / SETTORE DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICE I) / IŠSILAVINIMO PAŽYMĖJIMO SRITIS (2013 M. UNESCO ISCED-F I PRIEDĒLIS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS JOMA (UNESCO ISCED-F 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / QASAM TAĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIĊI I) / STUDIERICHTING VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DZIEDZINA WSKAZANA NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / ÁREA DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / DOMENIILE ÎN CARE AU FOST ACORDATE DIPLOMELE DE STUDII (UNESCO ISCED-F 2013 ANEXA I) / OBLASŤ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED-F 2013 DODATOK I) / POTRDILO O PODROČJU IZOBRAZBE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / KOULUTUSTODISTUKSEN ALA (UNESCO ISCED-F 2013 LISÄYS I) / OMRÅDE FÖR STUDIEINTYG (UNESCO ISCED-F 2013 TILLÄGG I)
10	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛΙΤÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Muudatusettepanek 49

Ettepanek võtta vastu määrus

IV f lisa (uus)

IV f lisa

EUROOPA LIIT		
MITMEKEELNE STANDARDVORM		
PUUDE KOHTA		
Määruse (EL) nr [lisada käesoleva määruse number] artikkel 11		
1	LIIKMESRIIK:	2
3		VÄLJAANDJA ASUTUS

	ELi MITMEKEELNE STANDARDVORM PUUDE KOHTA	
4	PEREKONNANIMI	
5	EESNIMED	
6	SÜNNIAEG JA -KOHT	PP KK AA _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
7	SUGU	
8	PUUDE ASTE VÕI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLASSIFIKATSIOONILE	
9	VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER _ _ _ _ _ _ _ _ _ _	PP KK AA

Õiguslik märkus: Käesolevat ELi mitmekeelset standardvormi pakuvad väljaandja liikmesriigi ametiasutused ja seda võib taotleda alternatiivina kõnealuses liikmesriigis kehtivale samaväärsele avalikule dokumendile. Standardvorm ei piira väljaandja liikmesriigi ametiasutuste koostatud samaväärsete dokumentide kasutamist. Vormil on samaväärne formaalne tõendusjõud nagu väljaandja liikmesriigi samaväärsel avalikul dokumendil ja selle kasutamine ei piira liikmesriigis elukohaga seotud õigusaktide kohaldamist.

SÜMBOLID / SYMBOLS / SYMBOLES / ZEICHEN / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT/ FÖRKLARINGAR

- Da: Päev / Day / Jour / Tag / ден / Día / Den / Dag / Ημέρα / Lá / Giornata / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Kuu / Month / Mois / Monat / месец / Mes / Měsíc / Måned / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ye: Aasta / Year / Année / Jahr / година / Año / Rok / År / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Mees / Masculine / Masculin / Männlich / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- F: Naine / Feminine / Féminin / Weiblich / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	MEMBER STATE / ÉTAT MEMBRE / MITGLIEDSTAAT / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	ISSUING AUTHORITY / AUTORITÉ DE DÉLIVRANCE / AUSSTELLUNGSBEHÖRDE / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EUROPEAN UNION MULTILINGUAL STANDARD FORM CONCERNING DISABILITY / FORMULAIRE TYPE MULTILINGUE DE L'UE RELATIF AU HANDICAP / MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - BEHINDERUNG / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΪΟΖ ΖΑ ΥΒΡΕΖΔΑΝΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA INVALIDEZ / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE HANDICAP / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΑΝΑΠΗΡΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH

	AE MAIDIR LE MÍCHUMAS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA DISABILITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NEGALIOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ INVALIDITĀTI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIŻABILITÀ / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE INVALIDITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DEFICIÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND HANDICAPUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O INVALIDNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – VAMMAISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FUNKTIONSHINDER
4	NAME / NOM / NAME /ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	FORENAME(S) / PRÉNOM(S) / VORNAME(N) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	DAY AND PLACE OF BIRTH / DATE ET LIEU DE NAISSANCE / TAG UND ORT DER GEBURT / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	SEX / SEXE / GESCHLECHT / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / ΚΘΝ / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / ПОХЛАВIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	DEGREE OR NATURE OF DISABILITY ACCORDING TO THE NATIONAL CLASSIFICATION / DEGRÉ OU TYPE DU HANDICAP SELON LA CLASSIFICATION NATIONALE / GRAD ODER ART DER BEHINDERUNG IM NATIONALEN SYSTEM / СТЕПЕН ИЛИ ЕСТЕСТВО НА УВРЕЖДАНЕТО СПОРЕД НАЦИОНАЛНАТА КЛАСИФИКАЦИЯ / GRADO O NATURALEZA DE LA INVALIDEZ DE ACUERDO LA CLASIFICACIÓN NACIONAL / STUPEŇ NEBO POVAHA ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ PODLE VNITROSTÁTNÍ KLASIFIKACE / HANDICAPPETS GRAD OG ART EFTER NATIONAL KLASSIFICERING / / ΒΑΘΜΟΣ Η ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ / GRÁD NÓ CINEÁL AN MHÍCHUMAIS DE RÉIR AN AICMIÚCHÁIN NÁISIÚNTA / LIVELLO O NATURA DELLA DISABILITÀ SECONDO LA CLASSIFICAZIONE NAZIONALE / NEGALIOS LAIPSNIS AR POBŪDIS PAGAL NACIONALINĖ KLASIFIKACIJĄ / INVALIDITĀTES PAKĀPE VAI VEIDS ATBILSTĪGI VALSTS KLASIFĀCIJAI / FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT / GRAD JEW IN-NATURA TAD-DIŻABBILTÀ SKONT IL-KLASSIFIKAZZJONI NAZZJONALI / MATE EN AARD VAN INVALIDITEIT VOLGENS DE NATIONALE CLASSIFICATIE / STOPIEŃ LUB RODZAJ NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI ZGODNIE Z KLASYFIKACJA KRAJOWĄ / GRAU OU NATUREZA DA DEFICIÊNCIA SEGUNDO O SISTEMA NACIONAL DE CLASSIFICAÇÃO / GRADUL ŞI NATURA HANDICAPULUI PORIVIT CLASIFICĂRII NAŢIONALEO / STUPEŇ ALEBO POVAHA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA PODĽA VNÚTROŠTÁTNEJ KLASIFIKÁCIE / STOPNJA ALI VRSTA INVALIDNOSTI GLEDE NA NACIONALNO KLASIFIKACIJO / KANSALLISEN LUOKITUKSEN MUKAINEN VAMMAISUUDEN TASO TAI LUONNE / GRAD ELLER SLAG AV FUNKTIONSHINDER ENLIGT NATIONELL KLASSIFIKATION
9	DATE OF ISSUE, SIGNATURE, SEAL / DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU / TAG DER

AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT, SIEGEL / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDSKRIFT, STEMPEL / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / ΔΑΤΑ ΕΙΣΙÚΝΑ, ΣÍΝΙÚ, ΣÉΑΛΑ / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍΤÁS ΔÁΤΥΜΑ, ΑΛÁÍΡÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDSKRIFT, STÄMPEL

SELETUSKIRI

I. Sissejuhatus

Käesolev komisjoni ettepanek on liidu kodanike jaoks äärmiselt suure tähtsusega.

2011. aastal elas Eurostati hinnangul umbes 12 miljonit ELi kodanikku mujal ELi liikmesriigis kui nende kodumaa. Lisaks viibivad paljud ajutiselt teises ELi liikmesriigis, näiteks õpingute ja töö tõttu või lihtsalt puhkusel olles. Kõik need isikud puutuvad potentsiaalselt kunagi elukohariigi haldusasutustega kokku: turistid tervishoiusüsteemiga, tudengid ülikoolide haldusmehhanismidega, töötajad maksuameti ja sotsiaalkindlustusega jne.

Teisest liikmesriigist pärit kodanike jaoks on see kontakt sageli seotud suurte kulude ja bürokraatlike tõketega. Isegi kui nad valdavad halduskeelt, ei tunne nad näiteks kohalikke haldustehnilisi olusid.

Lisaks on kontaktid haldusasutustega takistatud ka seetõttu, et sageli tuleb teistest liikmesriikidest pärit dokumentide esitamisel ületada lisatõkkes, näiteks on vaja kinnitatud tõlget või tunnistusega (apostilliga) kinnitamist. Niisugused formaalsused ei ole mitte ainult väga koormavad, need võivad üksikutel juhtudel olla kodanike ja ettevõtjate jaoks kulukad.

2011. aastal avaldas komisjon strateegiadokumendi, kus on loetletud 20 peamist kodanike ja ettevõtjate mureküsimumst seoses siseturuga. Suur osa nendest 20 mureküsimumsist on seotud haldustehniliste formaalsustega. Praeguseks tunnistatakse ka seda, et perekonnaõiguse, maksuõiguse, sotsiaalkindlustusõiguse jne piiriülese kasutamise seotud probleemide tõttu ei julge paljud kodanikud kaaluda teise liikmesriiki kolimist.

Piiriülese lisaformaalsuse kaotamine on niisiis veel üks tähtis samm kodanike vaba liikumise hõlbustamisel.

Raportöör soovib siiski rõhutada, et käesolev ettepanek võtta vastu määrus ei ühtlуста liikmesriikide sisulist õigust asjaomastes valdkondades. Ei nõuta seda, et liikmesriik peaks teise liikmesriigi dokumendi sisu tunnustama. Antud juhul on tegemist eelkõige piiriüleste lisaformaalsuste kaotamisega.

Määrus ei näeks ette seda, et liikmesriik peab mõne teise liikmesriigi õiguse kohaselt registreeritud perekonnaseisu tunnustama. Määrusega keelatakse riigil siiski nõuda dokumendi esitamisel lisaformaalsuste täitmist, näiteks kinnitatud tõlke või diplomaatiliste kanalite kaudu legaliseerimise näol.

II. Määruse reguleerimisala

Nagu eelnevalt mainitud, tuleb selgitada, et käesolev määrus puudutab vaid formaalsusi, mitte teiste liikmesriikide õiguslike asjaolude või õigussuhete tunnustamist.

Komisjoni eelnõu näeb ette, et määrus peab puudutama vaid teatud avalike dokumentidega – põhiliselt perekonnaseisuaktidega – seotud formaalsusi.

Raportöör mõistab reguleerimisala täpse defineerimise vajadust, kuid peab praegust piiramist liiga kitsaks. Kodanikud teavad sageli avalike dokumentide vastuvõtmisega seotud probleemidest, mis ei piirdu siiski perekonnaseisuaktidega – kuigi seoses nendega tekib eriti palju probleeme.

Raportöör on teinud kokkuvõtte kõigist valdkondadest, kus probleemid on tekkinud, ja teeb ettepaneku hõlmata võimalikult palju valdkondi määruse reguleerimisalaga. See puudutab muu hulgas ka isikutunnistusi, haridust tõendavaid dokumente, puudetoendeid ning maksu- ja sotsiaalkindlustusdokumente, kuna kõigil neil juhtudel tekivad formaalsustega seotud probleemid.

Lisaks peab formaalsuste kaotamine puudutama ka ELi institutsioone endid, sest need koostavad üksikjuhtudel ka avalikke dokumente (kohtulahendid, konkurentsioigus, avaliku teenistuse õigus, Euroopa koolid).

III. Legaliseerimine ja tunnistusega (apostilliga) kinnitamine

Legaliseerimine on välismaise avaliku dokumendi allkirja ja pitsati ehtsuse kinnitamise meetod. Selle puhul annab kõigepealt pädev asutus dokumendi välja, seejärel kinnitab selle väljaandva riigi diplomaatiline teenistus ja lõpuks kinnitavad selle veel kord vastuvõtva riigi diplomaatilised asutused. Föderaalriikides tehakse lisaks täiendavad kinnitused. See nõuab teatud aega ja võib olla kodanike ja ettevõtjate jaoks väga kallis.

Tunnistusega kinnitamine on lihtsustatud toimimisviis, mis loodi Haagi 5. oktoobri 1961. aasta konventsiooniga. Selle puhul loobutakse lihtsustatult öeldes veelkordsest kinnitamisest vastuvõtva riigi ametiasutuste kaudu. Peale selle võetakse aga väljaandvas riigis lisatasu pitseri saamiseks, mis muudab dokumendi ka välismaal kehtivaks.

Euroopa vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneval alal ei peaks need formaalsused siiski enam vajalikud olema, sest normiks peaks saama vastastikune tunnustamine ilma lisaformaalsusteta. Seetõttu pooldab raportöör seda, et seni nõutud formaalsused tuleks üldiselt kodanike ja majanduse huvides kaotada. Mõnes valdkonnas on formaalsused niikuinii juba Euroopa tasandi sektoripõhiste määrustega kaotatud.

IV. Dokumentide ärakirjad

Dokumentide esitamises on liikmesriikide haldusasutustel erinevad traditsioonid. Osas liikmesriikides tuleb alati esitada kinnitatud ärakirjad, teistes piisab lihtärakirjadest; mõnes kohas tuleb alati originaal esitada.

Üldiselt on suund kinnitatud ärakirja kaotamisele, sest seda peetakse moodsal ajal aja- ja rahakulukaks formaalsuseks. Kinnitamise tasu võib ulatuda kuni kümne euronile lehekülje eest. Ka algset õiguskindluse mõtet ja eesmärki täidetakse üha vähem: arvestades kaasaegset tehnoloogiat ei ole kinnitatud ärakiri enam usaldusväärne kaitse võltsitud dokumentide riski vastu.

Peale selle on ärakirjade kinnitamine osas liikmesriikides, näiteks Ühendkuningriigis, täiesti

tundmatu. Teistes liikmesriikides on see formaalsus halduse moderniseerimise raames kaotatud. Näiteks Itaalias on dekreediga 445/2000 kehtestatud isekinnitamine, s.t kodanikud saavad neid otseselt puudutavate avalike dokumentide ära kirju ise kinnitada ja nii ei pea nad ametiasutusse minema. Prantsusmaal on kinnitatud ära kirjad riigisiselt üldiselt kaotatud. Nii on tehtud ka Luksemburgis 29. mai 2009. aasta seadusega.

Sageli on ära kirjade kinnitamine asendatud ka teiste meetoditega, mida kasutatakse siiski vaid kahtluse, näiteks pettusekahtluse korral. Need meetodid on näiteks asutuse võimalus nõuda originaali või kasutada haldusabi.

Nüüd on tarvis võimaldada neid lihtsustusi võimalikult palju ka piiriülel. Seoses sellega teeb raportöör ettepaneku, et üldiselt tuleks vastu võtta dokumendi lihtära kirju, nii nagu ka eespool nimetatud liikmesriikides tehakse. Kahtluse korral võivad ametiasutused kasutada artikli 7 kohast haldusabi (vt allpool) või nõuda originaali või kinnitatud ära kirja esitamist. Sel juhul tuleb vastu võtta ka teises liikmesriigis kinnitatud ära kiri.

Erand tuleb teha registrikannete puhul, mille õigsuse eest vastutab rahaliselt riik. See puudutaks näiteks mõnes liikmesriigis kinnistusraamatu kandeid. Niisuguse erandi eesmärk on kaitsta riigi finantshuve.

V. Kinnitatud tõlked

Enamikus liikmesriikides on olemas süsteem, mis hõlmab ametlikult tunnustatud tõlkijaid. Võõrkeelse dokumendi esitamisel tuleb esitada kinnitatud tõlge koos vandetõlgi templiga. Muid dokumente ei võeta sellistel juhtudel üldiselt vastu, isegi kui asjaomane kodanik oleks olnud võimeline dokumendi ise sihtriigi keelde tõlkima. Lisaks kehtib kinnitatud tõlge ainult selles riigis, mille resident vandetõlk on; näiteks Belgias tehtud kinnitatud tõlge prantsuse keelde ei oleks Prantsusmaal vastuvõetav.

Sellistel juhtudel tuleb need sageli väga kulukad formaalsused kaotada. Siinjuures tuleks märkida, et näiteks juba teenuste direktiivi kohaselt ei tohi ametiasutus ettevõtjatel kinnitatud tõlke esitamist nõuda.

Raportöör teeb seepärast ettepaneku, et üldiselt tuleks vastu võtta kinnitamata tõlked. Kahtluse korral peaks olema võimalik teha ametlik või kinnitatud tõlge. Selleks et kodanikke mitte üldise kahtluse alla seada ja vältida oletatavate kahtlaste juhtude plahvatuslikku tõusu, peab ametiasutus esmalt tõlkekulud kandma. Seejuures on ametiasutusel olenevalt liikmesriigist vaba valik, kas lasta teha ametlik tõlge või tellida vandetõlk. Kui kahtlus osutub õigustatuks, peab olema ametiasutusel võimalus nõuda kodanikult kulude hüvitamist. Lisaks on tehtud erand teatavate keerukate dokumentide kohta.

Lisaks peavad ühes liikmesriigis valmistatud kinnitatud ära kirjad kehtima kõigis teistes liikmesriikides; sellega rakendatakse üksnes vastastikuse usaldamise põhimõtet, mis kehtib Euroopa vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneval alal.

VI. Halduskoostöö

Võimalike pettusekatsete vältimiseks teeb komisjon ettepaneku kasutada haldusabi jaoks

siseturu infosüsteemi (IMI). See süsteem, mida kasutatakse juba majandusvaldkonnas, võimaldab vastuvõtva liikmesriigi ametiasutusel kahtluse korral paluda abi väljaandva liikmesriigi ametiasutustelt. Dokumendi välja andnud ametiasutusel on võimalik kinnitada vastuvõtva ametiasutuse jaoks dokumendi autentsust ja tõendusjõudu.

Raportöör toetab seda süsteemi, kuna tõendamise lisakoormus ei lange kodanikule. Peale selle on automatiseeritud haldusabisüsteem juba olemas, nii et süsteemi kohandamiseks tekivad vaid tühised kulud.

Allasutustevahelise kontakti võimaldamiseks peab igas liikmesriigis olema keskasutus, mis saadab välismaiste ametiasutuste teabenõuded edasi.

VII. ELi mitmekeelsed standardvormid

Üks ettepaneku peamisi märksõnu on ELi mitmekeelsete standardvormide loomine. Mitmekeelsete standardvormide väljaandmisega peaks saama tõlkimise probleemi lihtsalt vältida, sarnaselt praegu sotsiaalkindlustuses kasutusel olevate e-vormidega.

Kodanik, kes peab teise liikmesriiki kolimise järel teatud õiguslikke asjaolusid, näiteks oma sünniaega või abielu tõendama, küsiks oma päritoluasutusest tavalise registriväljavõtte asemel mitmekeelse vormi, mis näitaks kogu asjakohast teavet mitmekeelselt. Vorm kehtiks siis uues liikmesriigis, ilma et tõlget vaja oleks.

Raportöör teeb ettepaneku seda süsteemi laiendada, nimelt ka juhtudele, mille kohta riiklikku dokumenti kasutuses ei ole. Lahutusotsuste puhul tekivad eriti sageli suured kinnitatud tõlgete kulud, sest osas liikmesriikides saab lahutust tõendada ainult kohtuotsuse ärakirjaga. Ometi on üldiselt oluline ainult lahutuse fakt, aga mitte näiteks asjaolud, mida kohtuotsuses kirjeldatakse.

Seetõttu tuleks luua näiteks ka ELi standardvorm lahutuse kohta, olgugi et alati ei ole olemas riiklikku vastet. Ametiasutus, mis on volitatud valmistama kohtuotsuse ärakirju, on võimeline kinnitama ka lahutuse õiguslikku asjaolu, pealegi kodaniku jaoks palju lihtsamal ja soodsamal viisil.

Sama kehtib ka tudengite ja töötajate haridust tõendavate dokumentide kohta. Haridustaseme ja -valdkonna lihtsat kinnitamist saab teha ka ELi mitmekeelse standardvormi kaudu.

Kokku teeb raportöör ettepaneku kümne täiendava ELi mitmekeelse standardvormi loomiseks, et hõlmata võimalikult palju sagedasemaid probleemjuhte: nimi, põlvnemine, lapsendamine, lahutus, registreeritud partnerluse lõppemine, kodakondsus, karistusregistrikande puudumine, elukoht, haridus ja puue. Komisjon lisas loetelusse üheteistkümnenda vormi.

Ka siin on oluline rõhutada, et ELi standardvormid hoiavad ära ainult tavapärased formaalsused ja tõlkimise vajaduse. Need ei too mingil juhul kaasa vormide sisu (eelkõige perekonnaõiguse valdkonnas) tunnustamise kohustust.

VIII. Lõpphinnang

Kokkuvõttes on ettepanek Euroopa kodanike jaoks suur edasiminekuks. See vähendab ülemäärast bürokraatiat ja annab vastastikuse usaldamise põhimõttele tähenduse. Vähendatakse kodanikelt ja ettevõtjatelt võetavaid tasusid ning samas luuakse haldusabisüsteem, mis võib pettuskatseid paremini ära hoida. ELi mitmekeelsete standardvormide kehtestamine lihtsustab kodanike ja rahvusvaheliselt tegutsevate ettevõtjate elu ning aitab vähendada bürokraatiat.

MENETLUS

Pealkiri	Kodanike ja ettevõtjate vaba liikumise edendamine, lihtsustades teatavate avalike dokumentide vastuvõtmist ELis			
Viited	COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD)			
EP-le esitamise kuupäev	24.4.2013			
Vastutav komisjon istungil teada andmise kuupäev	JURI 21.5.2013			
Arvamuse esitaja(d) istungil teada andmise kuupäev	EMPL 21.5.2013	IMCO 21.5.2013	LIBE 21.5.2013	FEMM 21.5.2013
	PETI 21.5.2013			
Arvamuse esitamisest loobumine otsuse kuupäev	EMPL 22.5.2013	IMCO 29.5.2013	LIBE 6.6.2013	FEMM 2.9.2013
	PETI 14.6.2013			
Raportöör(id) nimetamise kuupäev	Bernhard Rapkay 24.4.2013			
Arutamine parlamendikomisjonis	19.6.2013	16.9.2013	14.10.2013	5.11.2013
Vastuvõtmise kuupäev	17.12.2013			
Lõpphääletuse tulemus	+: –: 0:	23 1 0		
Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed	Raffaele Baldassarre, Sebastian Valentin Bodu, Françoise Castex, Christian Engström, Marielle Gallo, Giuseppe Gargani, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Klaus-Heiner Lehne, Antonio López-Istúriz White, Antonio Masip Hidalgo, Alajos Mészáros, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Francesco Enrico Speroni, Dimitar Stoyanov, Rebecca Taylor, Alexandra Thein, Rainer Wieland, Cecilia Wikström, Tadeusz Zwiefka			
Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliige/asendusliikmed	Eva Lichtenberger, József Szájer			
Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliige/asendusliikmed (kodukorra art 187 lg 2)	Silvia Costa, Jürgen Klute, Kay Swinburne			
Esitamise kuupäev	10.1.2014			